

ქ. თბილისი _____ 2024 წ.

Tbilisi _____ 2024

ერთი მხრივ სს „გივი ზალდასტანიშვილის სახელობის ამერიკული აკადემია თბილისში“ (შემდგომში „სკოლა“) წარმოდგენილი მისი დირექტორის ანდრეს ხოსე კრუზ ტორესის მიერ და მეორე მხრივ - [მიუთითეთ სახელი და გვარი] და [მიუთითეთ სახელი და გვარი] (შემდგომში ერთობლივად მოხსენიებული, როგორც „მომსახურების მიმღები“). სკოლა და მომსახურების მიმღები შემდგომში ცალ-ცალკე მოხსენიებულნი როგორც „მხარე“, ხოლო ერთობლივად – როგორც „მხარეები“

JSC “The Guivy Zaldastanishvili American Academy in Tbilisi” (hereinafter referred to as the “School”), represented by its Director Mr. Jose Andrés Cruz Torres and _____ (full name) (hereinafter referred to as the “Representative”), and _____ (full name) (hereinafter referred to as the “Student”), on the other hand, the School and the Representative being hereinafter referred to individually as the "Party" and collectively as the "Parties"

რადგანაც

- სკოლა წარმოადგენს კომერციულ იურიდიულ პირს, რომელიც აწვდის საგანმანათლებლო მომსახურებას დაინტერესებულ პირებს და ამასთანავე სკოლის მიზანს წარმოადგენს აღზარდოს მცოდნე, სხვათა მიმართ თანაგრძნობით გამსჭვალული ადამიანები, რომელთაც უყვართ სამშობლო და ამავე დროს მსოფლიოს პასუხისმგებელი მოქალაქეები არიან;
- ამ ხელშეკრულების გაფორმებით, სკოლას სურს მიაწოდოს მომსახურების მიმღებს ისეთი საგანმანათლებლო მომსახურება, რომელიც უზრუნველყოფს რომ მოსწავლე საუკეთესოდ იქნება მომზადებული როგორც უმაღლეს სასწავლებლებში სწავლისათვის, ისევე შემდგომი წარმატებული პროფესიული მოღვაწეობისთვის;
- მომსახურების მიმღები დაინტერესებულია სკოლის მიერ მიწოდებული საგანმანათლებლო მომსახურების შექენით;
- მხარეები მოქმედებენ სახელშეკრულებო თავისუფლების ფარგლებში;
- ზოგადი განათლების შესახებ საქართველოს კანონის მიხედვით სკოლა სარგებლობს ადმინისტრაციული და ფინანსური დამოუკიდებლობით;
- სკოლის მისიის განხორციელება საუკეთესო რესურსების მობილიზებას მოითხოვს (უმაღლესი დონის მატერიალურ-ტექნიკური ბაზის, უახლესი ტექნოლოგიების, საგანმანათლებლო ხასიათის კვლევებისა და სხვა) და ამ ხელშეკრულებაში განსაზღვრული სწავლის საფასური წარმოადგენს აღნიშნული და სხვა კრიტერიუმის

WHEREAS

- The School is a commercial legal entity that provides educational services to interested parties, and at the same time, the School's mission is to educate knowledgeable, compassionate people who love their country and are responsible citizens of the world;
- By signing this Contract, the School wants to provide the Representative with such educational services that ensure that the Student will be best prepared both for studying in higher education institutions and for further successful professional work.
- The Representative is interested in acquiring educational services provided by the School;
- The Parties act within the framework of contractual freedom;
- According to the Law of Georgia on General Education, the school enjoys administrative and financial independence;
- The implementation of the School's mission requires the mobilization of the best resources (the highest level of logistical base, the latest technologies, educational research, etc.) and the tuition fee specified in this Contract is the result of negotiations between the Parties taking into account the above and other criteria;

გათვალისწინებით მხარეებს შორის მოლაპარაკების შედეგს;

- მხარეები აცნობიერებენ და თანხმდებიან, რომ ამ ხელშეკრულებაში განსაზღვრული სწავლის საფასური, იმ შემთხვევაში თუ იგი განსხვავდება სკოლის მიერ დადგენილი საბაზისო სწავლის საფასურისაგან, არ წარმოადგენს სკოლის მხრიდან გაცემულ სტიპენდიას ან გრანტს, არამედ მხარეთა ხელშეკრულების თავისუფლების ფარგლებში განსაზღვრულ სახელშეკრულებო პირობას.

მხარეები თანხმდებიან და დებენ ამ ხელშეკრულებას საგანმანათლებლო მომსახურების გაწევის შესახებ (შემდგომში „ხელშეკრულება“):

1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. სკოლა კისრულობს ვალდებულებას მისი საგანმანათლებლო პროგრამის შესაბამისად გაუწიოს საგანმანათლებლო მომსახურება მომსახურების მიმღებს და **[მიუთითეთ მოსწავლის სახელი]** (პ/ნ: **[მიუთითეთ პირადი ნომერი]**) (შემდგომში „მოსწავლე“), ხოლო მომსახურების მიმღები კისრულობს ვალდებულებას გადაუხადოს სკოლას საგანმანათლებლო მომსახურების საფასური (შემდგომში „სწავლის საფასური“) წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული წესითა და ოდენობით;

1.2. ამ მუხლში განსაზღვრული მომსახურების ფარგლებში მოსწავლის მიღება ხდება 8-12 კლასში.

2. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

2.1. სკოლა ვალდებულია:

- 2.1.1. ხარისხიანად და საგანმანათლებლო პროგრამის შესაბამისად გაწიოს მომსახურება;
- 2.1.2. უზრუნველყოს სასწავლო პროცესის ორგანიზება სწავლების მთელი პერიოდის განმავლობაში;
- 2.1.3. შეუქმნას მოსწავლეს სწავლისათვის შესაფერისი გარემო;
- 2.1.4. შექმნას საგანმანათლებლო პროგრამის შეუფერხებლად განხორციელებისათვის აუცილებელი მატერიალურ-ტექნიკური ბაზა;
- 2.1.5. აღჭურვოს სკოლა კეთილმოწყობილი და სანიტარული ნორმების შესაბამისი კვების ობიექტით;
- 2.1.6. უზრუნველყოს მოსწავლეთათვის პირველადი სამედიცინო მომსახურების გაწევა;
- 2.1.7. უზრუნველყოს სკოლის მიერ წინასწარ შერჩეული შეკრების ადგილიდან სასწავლო დღის

- The Parties understand and agree that in case the tuition fee specified in this Contract differs from the basic tuition fee set by the School, it does not represent a scholarship or grant issued by the School, but a contractual condition defined within the contractual freedom of of the Parties.

The Parties agree and enter into this Educational Services Contract (hereinafter referred to as the "Contract):

1.SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The School undertakes to provide _____ (*Student's full name*) (ID#XXXX) (hereinafter – the Student) with the educational service according to its curriculum and the Representative undertakes to pay the School the educational service fee (hereinafter – the Tuition Fee) in the manner and amount defined by this Contract;

1.2. Within the scope of the services specified in this article, the Student shall be admitted from Grade 8 through Grade 12.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1. The School shall:

- 2.1.1. Deliver the service qualitatively and in compliance with the curriculum;
- 2.1.2. Manage the educational process throughout the entire educational period;
- 2.1.3. Provide the Student with an environment appropriate for studying;
- 2.1.4. Set up a logistical base necessary for an uninterrupted implementation of the curriculum;
- 2.1.5. Equip the School with a refectory that has amenities and meets sanitation standards;
- 2.1.6. Make sure Students are provided with primary healthcare;
- 2.1.7. Provide for the transportation of Students from the master point predefined by the School to the School

დაწყების წინ მოსწავლეთა სკოლამდე, ხოლო სასწავლო დღის დასრულების შემდეგ სკოლიდან შეკრების ადგილზე ტრანსპორტირება;

2.1.8. მოსწავლის მიერ საგანმანათლებლო პროგრამის ფარგლებში გაცხადებული აკადემიური კრედიტების წარმატებით დასრულების შემთხვევაში, მომსახურების მიმღებს ან მოსწავლეს გადასცეს სკოლის მიერ დამტკიცებული ფორმის საგანმანათლებლო დოკუმენტი - დიპლომი.

2.2. სკოლა უფლებამოსილია:

2.2.1. მოსთხოვოს მომსახურების მიმღებს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულება, მათ შორის იმ ქონებრივი ზიანის სრულად ანაზღაურება, რაც მიადგება სკოლას მოსწავლის ქმედების შედეგად.

2.3. მომსახურების მიმღები ვალდებულია:

2.3.1. კეთილსინდისიერად, სრულად და ჯეროვნად შეასრულოს წინამდებარე ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებები;

2.3.2. აანაზღაუროს მოსწავლის მიერ სკოლისათვის მიყენებული ქონებრივი ზიანი;

2.4. მომსახურების მიმღები უფლებამოსილია:

2.4.1. მოსთხოვოს სკოლას ნაკისრი ვალდებულებების კეთილსინდისიერად, სრულად და ჯეროვნად შესრულება.

3. სწავლის საფასური, მისი გადახდის წესი და სხვა პირობები

3.1 სწავლის საფასური შეადგენს:

3.1.1. 2024-2025 სასწავლო წელს (მე-8 კლასი) საფასური შეადგენს 16 500(თექვსმეტიათას ხუთასი) ლარს.

3.1.2 2025-2026 სასწავლო წელს (მე-9 კლასი) საფასური შეადგენს 28 000(ოცდარვაათასი) ლარს.

3.1.3 2026-2027 სასწავლო წელს (მე-10 კლასი) საფასური შეადგენს 28 000(ოცდარვაათასი) ლარს.

3.1.4 2027-2028 სასწავლო წელს (მე-11 კლასი) საფასური შეადგენს 28 000(ოცდარვაათასი) ლარს.

3.1.5 2028-2029 სასწავლო წელს (მე-12 კლასი) საფასური შეადგენს 28 000(ოცდარვაათასი) ლარს.

3.2. ამ ხელშეკრულებით გათვალისწინებული სწავლის საერთო საფასური შეადგენს 128 500 (ასოცდარვა ათას ხუთასი) ლარს, რომელიც ფარავს 5(ხუთი) სასწავლო წლის საფასურს.

3.3. ამ ხელშეკრულების 3.2 მუხლში განსაზღვრული სწავლის საერთო საფასურის ოდენობა ექვემდებარება გადახედვას ყოველწლიურად „სწავლის საფასურის, მოსაკრებლებისა და საგარანტიო დეპოზიტის განსაზღვრის წესში“ დადგენილი წესებისა და პირობების შესაბამისად.

before the beginning of a school day and from the School to the master point after the end of the school day;

2.1.8. Where the Student has successfully earned the academic credits stated under the curriculum, issue a diploma – an education certificate of the form approved by the School to the Representative or the Student.

2.2. The School may:

2.2.1. Request that the Representative perform his/her obligations under this Contract, including the obligation to fully reimburse the damages incurred by the Student to the School;

2.3. The Representative shall:

2.3.1 faithfully, fully and duly perform his/her obligations under this Contract;

2.3.2 reimburse the damages incurred by the Student to the School.

2.4. The Representative may:

2.4.1 request that the School faithfully, fully and duly perform its obligations under this Contract.

3. TUITION FEE, PAYMENT AND OTHER TERMS

3.1. The Tuition Fee shall be:

3.1.1. For the 2024-2025 school years (Grade 8) - GEL 16 500 (sixteen thousand five hundred);

3.1.2. For the 2025-2026 school years (Grade 9) - GEL 28 000 (twenty-eight thousand);

3.1.3. For the 2026-2027 school years (Grade 10) - GEL 28 000 (twenty-eight thousand);

3.1.4. For the 2027-2028 school years (Grade 11) - GEL 28 000 (twenty-eight thousand);

3.1.5. For the 2028-2029 school years (Grade 12) - GEL 28 000 (twenty-eight thousand);

3.2. The total tuition fee under this Contract shall be GEL 128 500 (one hundred twenty-eight thousand five hundred) that covers the fee for 5 (five) school years.

3.3. The total tuition fee specified in Article 3.2 of this Contract is subject to revision annually in accordance with the rules and conditions established in the “Regulation for Determining Tuition Fee, Charges and Security Deposit”.

3.4. სწავლის საფასური არ მოიცავს მოსწავლის კვების ხარჯებს, სპეციალური კურსების, როგორცაა AP, SAT1, SAT2 და სხვა სპეციალურ საგამოცდო ხარჯებს, ასევე მოსწავლის სკოლაში მისადებად საჭირო განაცხადის ღირებულებას, მოსწავლის საუნივერსიტეტო განაცხადის ღირებულებას და სხვა ხარჯებს, რომელიც პირდაპირ არ არის მითითებული წინამდებარე ხელშეკრულებაში;

3.5. წინამდებარე ხელშეკრულების მოქმედების ვადაში, ნებისმიერი კალენდარული წლის 01 ივნისს საქართველოს ეროვნული ბანკის მიერ დაფიქსირებული ლარის აშშ დოლართან ოფიციალური გაცვლითი კურსის 10%-ით ან მეტით გაუფასურების შემთხვევაში, სკოლა უფლებამოსილია მიმდინარე გაცვლითი კურსის ფარგლებში ცალმხრივად გაზარდოს მომდევნო სასწავლო წლის სწავლის საფასური, რაზედაც მომსახურების მიმღები აცხადებს წინასწარ თანხმობას. აღნიშნულის შესახებ სკოლა გაუგზავნის მომსახურების მიმღებს შეტყობინებას, წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი წესით, მომდევნო სასწავლო წლის სწავლის საფასურის გადახდის ვადის დადგომამდე არაუგვიანეს 1 თვით ადრე;

3.6. მომსახურების მიმღები ვალდებულია ხელშეკრულების მოქმედების განმავლობაში:

3.6.1 2024-2025 სასწავლო წლის (მე-8 კლასი) სწავლის საფასურის 50% გადაიხადოს სასწავლო წლის დაწყებამდე მაგრამ არაუგვიანეს კალენდარული წლის 15 ივნისამდე, ხოლო საფასურის დარჩენილი 50% გადაიხადოს არაუგვიანეს სასწავლო წლის დაწყებიდან 30 სექტემბრამდე.

3.6.2 2025-2026 სასწავლო წლის (მე-9 კლასი) სწავლის საფასურის 50% გადაიხადოს სასწავლო წლის დაწყებამდე მაგრამ არაუგვიანეს კალენდარული წლის 15 ივნისამდე, ხოლო საფასურის დარჩენილი 50% გადაიხადოს არაუგვიანეს სასწავლო წლის დაწყებიდან 30 სექტემბრამდე.

3.6.3 2026-2027 სასწავლო წლის (მე-10 კლასი) სწავლის საფასურის 50% გადაიხადოს სასწავლო წლის დაწყებამდე მაგრამ არაუგვიანეს კალენდარული წლის 15 ივნისამდე, ხოლო საფასურის დარჩენილი 50% გადაიხადოს არაუგვიანეს სასწავლო წლის დაწყებიდან 30 სექტემბრამდე.

3.6.4 2027-2028 სასწავლო წლის (მე-11 კლასი) სწავლის საფასურის 50% გადაიხადოს სასწავლო წლის დაწყებამდე მაგრამ არაუგვიანეს კალენდარული წლის 15 ივნისამდე, ხოლო საფასურის დარჩენილი 50% გადაიხადოს

3.4. The tuition fee does not include the costs of the Student's food, special courses such as AP, SAT1, SAT2 and other special exams or the cost of the application of the Student's admission to the School, the cost of the Student's university application or any other costs or expenses not expressly stated in this Contract.

3.5. During the effective term of this Contract, if the exchange rate of GEL in relation to US dollar drops by 10% or more, the School may unilaterally increase the tuition fee for the next school year, on which the Representative expresses his/her prior consent. The School shall give the Representative a notice thereon in the manner provided by this Contract by not later than 1 month before the tuition fee for the next year becomes due and payable.

3.6. During the effective term of this Contract, the Representative shall pay:

3.6.1 50% of the tuition fee for the 2024-2025 school years (Grade 8) before the beginning of the school year but not later than 15 June of the calendar year and the remaining 50% - within one month after starting studying but not later than 30 September of the calendar year;

3.6.2 50% of the tuition fee for the 2025-2026 school years (Grade 9) before the beginning of the school year but not later than 15 June of the calendar year and the remaining 50% - within one month after starting studying but not later than 30 September of the calendar year;

3.6.3 50% of the tuition fee for the 2026-2027 school years (Grade 10) before the beginning of the school year but not later than 15 June of the calendar year and the remaining 50% - within one month after starting studying but not later than 30 September of the calendar year;

3.6.4 50% of the tuition fee for the 2027-2028 school years (Grade 11) before the beginning of the school year but not later than 15 June of the calendar year and the remaining 50% - within one month after starting studying but not later than 30 September of the calendar year;

არაუგვიანეს სასწავლო წლის დაწყებიდან 30 სექტემბრამდე.

3.6.5 2028-2029 სასწავლო წლის (მე-12 კლასი) სწავლის საფასურის 50% გადაიხადოს სასწავლო წლის დაწყებამდე მაგრამ არაუგვიანეს კალენდარული წლის 15 ივნისამდე, ხოლო საფასურის დარჩენილი 50% გადაიხადოს არაუგვიანეს სასწავლო წლის დაწყებიდან 30 სექტემბრამდე.

3.7. მომსახურების მიმღები ვალდებულია:

3.7.1. ამ ხელშეკრულების დადებისთანავე გადაიხადოს მოსწავლის საგარანტიო დეპოზიტის თანხა 600 (ექვსასი) ლარის ოდენობით, რომელიც არ შედის საგანმანათლებლო მომსახურების საფასურში და განკუთვნილია მოსწავლის მიერ სკოლისათვის შესაძლო ქონებრივი ზიანის მიყენების ასანაზღაურებლად. აღნიშნული თანხა გამოქვითვებით (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) უბრუნდება მომსახურების მიმღებს წინამდებარე ხელშეკრულების ვადის გასვლის ან მისი მოქმედების სხვაგვარად შეწყვეტის შემდეგ, იმ შემთხვევაში თუ მომსახურების მიმღებს არ გააჩნია სკოლის მიმართ სხვა ფინანსური დავალიანება;

3.7.2. მომსახურების მიმღები ვალდებულია სკოლაში ჩარიცხვის წელს, მოსწავლის ადგილის რეზერვირებისათვის, ხელშეკრულების ხელმოწერიდან 1 საბანკო დღის ვადაში გადაიხადოს 4000 (ოთხიათასი) ლარი, რომელიც ჩაითვლება 3.6 მუხლით გათვალისწინებულ სწავლის საფასურის პირველი ნაწილის გადახდის ანგარიშში.

3.8. სკოლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შემთხვევაში, გადახდილი სწავლის საფასური მომსახურების მიმღებს არ დაუბრუნდება.

3.9. სკოლამ, შესაძლოა ყოველი კალენდარული წლის დასაწყისში, „სწავლის საფასურის, მოსაკრებლებისა და საგარანტიო დეპოზიტის განსაზღვრის წესი“-ს შესაბამისად, განსაზღვროს და გააცხადოს წინამდებარე ხელშეკრულებით განსაზღვრული სწავლის საფასურისგან განსხვავებული ოდენობა;

3.10. მოსწავლის სწავლის საფასურის გადახდა ხდება უნაღდო ანგარიშსწორების წესით, წინამდებარე ხელშეკრულებაში მითითებულ სკოლის საბანკო რეკვიზიტებზე;

3.11. იმ შემთხვევაში თუ ამ ხელშეკრულების ვადის გასვლის ან მისი მოქმედების სხვაგვარად შეწყვეტის შემდგომ მომსახურების მიმღებს სურს განაგრძოს სკოლასთან არსებული სამართლებრივი ურთიერთობა, ან/და ამ ხელშეკრულების 3.3 მუხლში

3.6.5 50% of the tuition fee for the 2028-2029 school years (Grade 12) before the beginning of the school year but not later than 15 June of the calendar year and the remaining 50% - within one month after starting studying but not later than 30 September of the calendar year;

3.7. The Representative shall:

3.7.1 Upon signing the Contract, pay the Student security deposit of GEL 600 (six hundred) that is not part of the tuition fee but is intended to reimburse any damage that the Student might incur to the School. Such sum shall be returned, subject to deductions (if any), to the Representative after the termination of the Contract if the Representative has no debt outstanding before the School;

3.7.2 The Representative shall pay the Student reservation fee of GEL 4000 (four thousand) within 1 banking day after signing the Contract and so paid fee shall be credited to the account of the first half of the tuition fee referred to in Article 3.6 above.

3.8. If this Contract is unilaterally terminated by the School, the Representative shall not be refunded any of the paid tuition fees.

In the beginning of each calendar year, the School may, according to the Regulation for Determining Tuition Fee, Charges and Security Deposit, fix and announce the different tuition fee that that given under this Contract.

3.10. The Student's tuition fee is paid by wire transfer to the School's bank account indicated in this Contract.

3.11. In case the Representative wishes to continue the existing legal relationship with the School after the expiration of this Contract or its termination in any other way, and/or in the case defined in Article

განსაზღვრულ შემთხვევაში, მომსახურების მიმღებმა „სწავლის საფასურის, მოსაკრებლებისა და საგარანტიო დეპოზიტის განსაზღვრის წესი“-ს შესაბამისად დადგენილ ვადებში და პირობებით უნდა მიმართოს სკოლას ახალი სახელშეკრულებო პირობების მოლაპარაკებისა და განსაზღვრის მიზნით. მხარეები ახალ სახელშეკრულებო პირობებს დაადგენენ ხელშეკრულების თავისუფლების პრინციპზე დაყრდნობით. ყოველგვარი ეჭვის გამორიცხვის მიზნით, მხარეები თანხმდებიან, რომ სკოლა არ იღებს ვალდებულებას შემსრულებლის წინაშე, რომ ახალი სახელშეკრულებო პირობები იქნება ამ ხელშეკრულებაში განსაზღვრული პირობების იდენტური ან მსგავსი;

3.12. მომსახურების მიმღების მიერ ხელშეკრულების ცალმხრივად ან მხარეთა შეთანხმებით შეწყვეტის შემთხვევაში:

3.12.1. თუ ხელშეკრულება წყდება სასწავლო წლის სექტემბრის თვეში, აღნიშნული სასწავლო წლისთვის განკუთვნილი გადახდილი სწავლის საფასური მომსახურების მიმღებს დაუბრუნდება სრულად;

3.12.2. თუ ხელშეკრულება წყდება სასწავლო წლის სექტემბრის თვის დასრულებიდან სასწავლო წლის მეორე სემესტრის პირველი კვირის გასვლამდე პერიოდში, მომსახურების მიმღებს დაუბრუნდება აღნიშნული სასწავლო წლისთვის განკუთვნილი გადახდილი სწავლის საფასურის 50% (იმ შემთხვევაში, თუ სწავლის საფასური სრულადაა გადახდილი);

3.12.3. სკოლის მიერ წინამდებარე ხელშეკრულების ცალმხრივად შეწყვეტის შემთხვევაში, გადახდილი სწავლის საფასური მომსახურების მიმღებს არ დაუბრუნდება.

4. მხარეთა პასუხისმგებლობა

4.1. მომსახურების მიმღებს მიერ სწავლის საფასურის გადახდის ვადის დარღვევის შემთხვევაში, სკოლა უფლებამოსილია:

4.1.1. მომსახურების მიმღებს პირგასამტეხლო გადასახდელი თანხის 1,5%-ის ოდენობით ყოველ გადაცილებულ თვეზე;

4.1.2. 30 დღიანი საშელავათო პერიოდის გასვლის შემდეგ, დააკისროს მომსახურების მიმღებს პირგასამტეხლო გადასახდელი თანხის 1,5%-ის ოდენობით ყოველ გადაცილებულ თვეზე;

3.3 of this Contract, the Representative shall, within the time limits and under conditions established in accordance with the Regulation for Determining Tuition Fee, Charges and Security Deposit, apply to the School to negotiate and define new contractual terms. The Parties shall establish new contractual conditions based on the principle of contractual freedom. For the avoidance of doubt, the Parties agree that the School does not undertake to the Contractor that the new contractual terms will be identical or similar to the terms set forth in this Agreement.

3.12. If this Contract is terminated unilaterally by the Representative or by agreement of the parties:

3.12.1. The School shall refund the Representative the full amount of tuition fee paid for the current school year if the Contract is terminated in September of a school year.

3.12.2. If the Contract is terminated after the end of September of a school year to the expiry of the first week of the second semester of the school year, the Representative shall be refunded 50% of the tuition fee paid for the current school year (if the tuition fee is paid in full);

3.12.2 If this Contract is unilaterally terminated by the School, the Representative shall not be refunded any of the paid tuition fees.

4. RESPONSIBILITY OF THE PARTIES

4.1. If the Representative fails to pay the tuition fee within the relevant term, the School may:

4.1.1 impose upon the Representative the penalty of 1.5% of the outstanding sum for each delayed month;

4.1.2 after the expiry of a 30-day period, impose upon the Representative the penalty of 1.5% of the outstanding sum for each delayed month;

4.1.3. შეაჩეროს წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების მიწოდება და არ დაუშვას მოსწავლე გაკვეთილებზე;

4.1.4. დარღვევის აღმოფხვრამდე არ გასცეს სასკოლო ჩანაწერები ან/და ნიშნების ფურცელი;

4.1.5. მოსწავლეს შეუწყვიტოს მოსწავლის სტატუსი „ზოგადი განათლების შესახებ“ კანონის მუხლი 33.2.2-ის თანახმად.

4.1.6. ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

4.2. სკოლა უფლებამოსილია საკუთარი შეხედულებისამებრ გამოიყენოს 4.1 მუხლში აღნიშნული ღონისძიებები ერთდროულად, ცალ-ცალკე ან უარი თქვას აღნიშნული უფლებამოსილებებით სარგებლობაზე.

5. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა და მისი შეწყვეტის წინაპირობები

5.1. წინამდებარე ხელშეკრულება ძალაში შედის მხარეთა მიერ მასზე ხელმოწერის მომენტიდან და მოქმედებს **5(ხუთი)** წლის ვადით; თუ ხელშეკრულების ვადის გასვლისას რომელიმე მხარეს მეორე მხარის მიმართ გააჩნია შეუსრულებელი ვალდებულება, ხელშეკრულების მოქმედება შეუსრულებელი ვალდებულების ნაწილში გაგრძელდება აღნიშნული ვალდებულების შესრულებამდე;

5.2. ხელშეკრულება შეიძლება შეწყდეს:

5.2.1. მხარეთა შეთანხმებით;

5.2.2. მომსახურების მიმღებს მიერ ცალმხრივად, ნებისმიერ დროს, იმ პირობით რომ აღნიშნულის შესახებ ეცნობება სკოლას შეწყვეტამდე 1 (ერთი) თვით ადრე;

5.2.3. სკოლის მიერ ცალმხრივად თუ ა) მომსახურების მიმღები არ ასრულებს ან არაჯეროვნად ასრულებს წინამდებარე ხელშეკრულებით დადგენილი ვალდებულებს ან/და ბ) მოსწავლის, სკოლის შინაგანაწესით დადგენილი წესით სკოლიდან გარიცხვის შემთხვევაში.

6. დავის გადაწყვეტის წესი

6.1. მხარეები ეცდებიან წარმოქმნილი დავა გადაწყვიტონ მოლაპარაკების გზით. შეთანხმების მიუღწევლობის შემთხვევაში დავა განსახილველად გადაეცემა სასამართლოს;

6.2. მხარეები თანხმდებიან, რომ პირველი ინსტანციის სასამართლოს გადაწყვეტილება დაუყოვნებლივ მიექცევა აღსასრულებლად საქართველოს

4.1.3 suspend the provision of the services under this Contract and not let the Student attend classes;

4.1.4 withhold the school records and/or grade sheet;

4.1.5 terminate the student's status according to Article 33.2.2 of the Law of Georgia "On General Education".

4.1.6 terminate the Contract unilaterally.

4.2. The School may exercise the remedies set out in Article 4.1 above at its sole discretion, whether jointly or severally, or wave them altogether.

5. EFFECTIVE TERM AND PRECONDITIONS FOR TERMINATION OF THE CONTRACT

5.1. This Contract takes effect upon being signed by the parties and shall be in force for a period of **5 (five)** years. If any party has any outstanding obligation before the other party at the moment of expiry of this Contract, the Contract shall be prolonged until such obligation is fully performed.

5.2. This Contract may be terminated:

5.2.1 by agreement of the Parties;

5.2.2 at any time unilaterally by the Representative provided that the School is given 1 (one) month prior notice of termination;

5.2.3 unilaterally by the School if: (a) the Representative does not perform or unduly performs his obligations under this Contract and/or (b) the Student is expelled from the School according to the procedure laid down by the School Regulations.

6. RESOLUTION OF DISPUTES

6.1. The Parties shall make their best efforts to resolve any dispute that might arise through negotiations. Should the parties fail to reach agreement, the dispute shall be referred to court for hearing.

6.2. The Parties agree that the judgment of the court of first instance shall be immediately enforced

სამოქალაქო საპროცესო კოდექსის 268-ე მუხლის 1¹ ნაწილის შესაბამისად.

7. დასკვნითი დებულებები

- 7.1. წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების ადგილს წარმოადგენს ქალაქი თბილისი;
- 7.2. ხელშეკრულება განიმარტება და სრულდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;
- 7.3. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანა შესაძლებელია მხარეთა წერილობით შეთანხმების საფუძველზე თუ წინამდებარე ხელშეკრულებით სხვა რამ არ არის გათვალისწინებული;
- 7.4. წინამდებარე ხელშეკრულების ხელმოწერით, მხარეებს შორის არსებული სხვა ხელშეკრულება ბათილია;
- 7.5. ხელშეკრულების რომელიმე მუხლის ბათილობა არ იწვევს მთლიანი ხელშეკრულების ბათილად ცნობას;
- 7.6. ხელშეკრულება შედგენილია 2 (ორი) თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად და განკუთვნილია მხარეთათვის გადასაცემად;
- 7.7. წინამდებარე ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ცვლილებების ან სხვა ინფორმაციის მომსახურების მიმღებისათვის მიწოდებას სკოლა უზრუნველყოფს სკოლის ვებ-გვერდზე განთავსებით, ელექტრონული შეტყობინებით, სატელეფონო კომუნიკაციის საშუალებით ან/და შეტყობინების წერილობით მიწოდებით.
- 7.8 წინამდებარე ხელშეკრულება შედგენილია ორი თანაბარი იურიდიული ძალის მქონე ეგზემპლარად, ქართულ და ინგლისურ ენებზე და განკუთვნილია მხარეთათვის გადასაცემად; ხელშეკრულების ქართულ და ინგლისურ ვერსიებს შორის წინააღმდეგობის არსებობისას, უპირატესობა ენიჭება ხელშეკრულების ინგლისურ ვერსიას;

8. მხარეთა რეკვიზიტები და ხელმოწერები

სკოლა

სს “გივი ზალდასტანიშვილის სახელობის ამერიკული აკადემია თბილისში”
ს/კ 204958000
ფაქტ. მისამართი: ქ. თბილისი, 0186, ლეო კვაჭაძის ქ. 7ა
ტელ: (+995 32)222 74 41; (+995 32)222 78 89;
ელ-ფოსტა: info@aat.ge

according to Article 268.1¹ of the Civil Procedure Code of Georgia.

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1. The place of performance of this Contract shall be Tbilisi, Georgia.
- 7.2. This Contract shall be interpreted and performed according to the laws of Georgia.
- 7.3. This Contract may be changed or amended by a written agreement of the Parties unless otherwise provided hereunder.
- 7.4. By signing this Contract, any other existing agreement between the Parties is void.
- 7.5. Should any of the provisions of this Contract become invalid, this shall not affect the validity of the Contract as a whole.
- 7.6. This Contract is made in 2 (two) equally valid copies, one copy for each party.
- 7.7. The School shall communicate the changes or any other information under this Contract to the Representative by uploading them to the School website, by electronic communication, telephone communication and/or giving him a written notice.
- 7.8 The present Agreement is made in two copies in Georgian and English languages and is intended for information of the parties; in case of controversy between Georgian and English copies, English version of agreement shall prevail.

8. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES

SCHOOL

Name: JSC “The Guivy Zaldastanishvili American Academy in Tbilisi”
ID: 204958000
Address: 7a Leo Kvachadze St., 0186, Tbilisi, Georgia
Tel.: (+995 32)222 74 41; (+995 32)222 78 89
e-mail: info@aat.ge

მომსახურე ბანკი: თიბისი ბანკი
ანგარიშის ნომერი: GE21 TB06 0000 0022 4678 05
დირექტორი

_____ (ხელმოწერა)
ანდრეს ხოსე კრუზ ტორესი

Bank: TBC Bank
Account #: GE21 TB06 0000 0022 4678 05
Director

_____ (signature)
Andrés Jose Cruz Torres

მომსახურების მიმღები

REPRESENTATIVE

სახელი, გვარი:
პირადი ნომერი:
ფაქტ. მის:
ტელ:
ელ.ფოსტა:

_____ (ხელმოწერა)

Full name:
ID#:
Address:
Tel.:
e-mail:

_____ (signature)